



Instytut Filologii Polskiej, Zespół ds. Badań nad Literaturą i Kulturą Dziecięcą
oraz Koło Sztuki dla Dzieci „Na Wysokiej Górze” i Naukowe Koło Przekładowe
„Przekładnia”

Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

zapraszają na konferencję

110 lat *Anne of Green Gables* Lucy Maud Montgomery w Polsce. Recepcja, przekłady, nowe odczytania i perspektywy badawcze

Poznań, 9–11 marca 2022

Na przełomie roku 2021 i 2022 świętujemy 110. rocznicę wydania pierwszego polskiego przekładu *Anne of Green Gables*. *Ania z Zielonego Wzgórza* w tłumaczeniu R. Bernsteinowej ukazała się w Wydawnictwie M. Arcta w listopadzie 1911 roku, chociaż nakład oznaczony został datą o rok późniejszą. Z tej okazji chcemy zaprosić Państwa do wspólnej dyskusji nad klasyczną powieścią Lucy Maud Montgomery, szczególnie w kontekście jej polskiej recepcji.

Przez około osiemdziesiąt lat przekład Bernsteinowej był jedynym polskim tłumaczeniem tej powieści, zyskując status kanonicznego i znacząco wpływając na polską recepcję historii Anne Shirley. Przez kilka dekad mało kto wiedział jednak, że Bernsteinowa wprowadziła w tekście wiele zmian, tak by dostosować go do ówczesnych konwencji obowiązujących w literaturze dla młodych czytelników. W ciągu ostatnich dwudziestu lat *Anne of Green Gables* doczekała się kilkunastu przekładów na język polski, a już wkrótce ma ukazać się nowe tłumaczenie, przywracające powieści jej oryginalny kanadyjski kontekst.

Kolejną falę zainteresowania, także badawczego, wywołała adaptacja serialowa CBC–Netflix *Anne with an E* (2017–2019). Jej twórcy dokonali reinterpretacji historii Anne Shirley i wyeksponowali przede wszystkim emancypacyjny wydźwięk powieści. Nowe tłumaczenia i adaptacje staną się dla nas pretekstem do rozmowy na temat sposobu istnienia i trwania *Anne of Green Gables* w kulturze po stu dziesięciu latach, które upłynęły od czasu pojawienia się powieści w Polsce.

Celem naszej konferencji jest stworzenie szerokiego pola dyskusji o *Anne of Green Gables* w perspektywie interdyscyplinarnej: socjologicznej, historycznej, literaturoznawczej, przekładoznawczej, skupiającej się na recepcji, adaptacjach czy na kwestiach obyczajowych i emancypacyjnych.

Propozycje wystąpień mogą dotyczyć między innymi (lecz nie wyłącznie) następujących zagadnień:

- przekłady i ich rola w kształtowaniu polskiej recepcji powieści;
- intertekstualność *Anne of Green Gables* (również w przekładzie);
- nawiązania do *Anne of Green Gables* w polskiej twórczości literackiej dla młodych czytelników;
- dzieje wydawnicze, historia recepcji w Polsce i na świecie;
- adaptacje filmowe, serialowe, teatralne, radiowe;
- retellingi i reinterpretacje;
- problem adresata oryginału i przekładów, dwu- lub wieloadresowość powieści;
- procesy emancypacyjne, kwestie społeczne, wątki genderowe;
- „trudne tematy” w powieści: sieroctwo, choroba, samotność, śmierć, wykluczenie;
- literackie obrazy dzieciństwa, dojrzewania, starości;
- rola przyrody i topos arkadyjski Wyspy Księcia Edwarda.

Zapraszamy do nadsyłania abstraktów na adres: **konferencja.110lat.anne@gmail.com** do **31 stycznia 2022 roku**. O ich akceptacji poinformujemy drogą mailową, do 10 lutego.

Na podany adres prosimy przesłać dokument w formacie edytowalnym (.doc, .docx, .rtf), skonstruowany według podanego schematu:

- Imię Nazwisko, Tytuł referatu
- abstrakt (max. 600 słów)
- nota biograficzna (max. 80 słów) zawierająca: tytuł naukowy, aktualną afiliację, profil naukowy, numer telefonu oraz adres email.

Oплата konferencyjna wynosi **400 zł** dla osób uczestniczących stacjonarnie oraz **300 zł** dla osób uczestniczących zdalnie. Oferujemy pomoc w zarezerwowaniu noclegu.

Planujemy publikację pokonferencyjną w formie monografii, wydanej w Wydawnictwie „Poznańskie Studia Polonistyczne”.

W czwartek 10 marca o godz. 18:00 zapraszamy do Centrum Kultury Zamek w Poznaniu na spotkanie z tłumaczami i tłumaczkami *Anne of Green Gables*. Naszymi gośćmi będą Anna Bańkowska, Agnieszka Kuc i Paweł Beręsewicz. O innych wydarzeniach towarzyszących będziemy informować w późniejszym terminie.

Komitet organizacyjny:

Prof. UAM dr hab. Ewa Rajewska

Prof. UAM dr hab. Agnieszka Kwiatkowska

dr Sylwia Karolak

mgr Aleksandra Wieczorkiewicz

Aleksandra Cieciorńska

Michalina Wesołowska – sekretarz konferencji